

QAD' AQṬAXANAXANEC

(NUESTRO MENSAJERO)

Año 38, No. 1

enero, febrero, marzo 1994

Dios novita jen' siyaxadipi

Damos gracias a Dios que hace poco se terminó de imprimir y ya ha llegado al Chaco la edición más nueva de la Sociedad Bíblica; *Dios novita jen' siyaxadipi*, la Versión Popular del Nuevo Testamento en el idioma pilagá. Hasta la fecha muchos hermanos ya han aprovechado la oportunidad para comprar su copia y están leyendo con mucha interés. Es la esperanza y la oración de muchos hermanos que estas Escrituras en el idioma pilagá sean de mucha bendición.



Joca'li yímta qoýí'et yíma jen'
chaqáina, chí'ena da' 'uo so' lenaxat
l'aqtac ñi' Dios. Qana'chi jeso'me
lenaxat l'aqtac ñi' Dios, jeso'me
huet'aguet ñi' Dios, qataxa jeso'me
naqaiso so' qan'êtoqo't. Juan 1.1



La Palabra de Dios
Esperanza para todos

Para recalcar la historia
de las nuevas traducciones
en nuestra zona:

Dios Nvita Na Shiṽaxauapi Nuevo Testamento, toba-1981
Qota'olec Novita Na Qomyipi Nuevo Testamento, mocoví-1988
La'qaatqa ñi Qota'olec Antiguo Testamento mocoví-1991
Dios Nāme T'at Laka Wichí Nuevo Testamento wichí-1992
L'aqtaqa ñi l'onatacna Antiguo Testamento toba-para 1994

Yancodi (Tomás Yanzi), Cacique Pilagá
de Fortín Soledad, Formosa



El 25 de setiembre 1993 conversamos en Rincón Bomba, Las Lomitas, con tres hermanos, Tomasito Yanzi, Pedro Yanzi, y Juan Carlos Yanzi, sobre sus recuerdos de la vida de su finado padre, Yancodi, Tomás Yanzi, quien falleció en 1978, hace 15 años. (Juan Carlos Yanzi es maestro de sexto grado en la escuela en Rincón Bomba.)

Yancodi nació cerca del año 1914. Tenía una libreta de enrolamiento del Escuadrón 12. El llegó a tener 9 hijos y 4 hijas. De ellos viven 6 varones y 2 mujeres.

El fue a trabajar en el ingenio en Salta cuando era nueva la fábrica. Después, durante la guerra entre Paraguay y Bolivia, Yancodi fue con otra gente a buscar refugio cerca de la misión anglicana en la zona de Sombrero Negro. Allí era más tranquilo y donde vivían antes cerca del Río Pilcomayo era muy peligroso.

En Sombrero Negro Yancodi conoció a Alfredo Leake, el misionero inglés allá en ese tiempo. Yancodi fue a la escuela en la misión y el misionero lo tomó como ayudante a él. Le ayudaba con el idioma. Lo llevaba de un lugar a otro para anunciar en el idioma el mensaje. Era secretario de Alfredo.

Yancodi volvió de Sombrero Negro más o menos en el año 1940 y se pobló en la zona de Fortín Soledad. Era antes de la matanza acá en Lomitas en 1947. Ya era hombre y ya tenía algo de preparación como creyente y dirigente. Aprendió bastante del mensaje. Ya sabía leer. Sabía la doctrina de las buenas nuevas.

Al volver, Yancodi conoció a Luciano y empezó a participar en ese movimiento de La Corona de Luciano. Como sabía leer y se dice que Luciano nunca aprendió a leer, Luciano tomó a Yancodi como su ayudante. Bautizaba a la gente, daba Santa Cena como servidor de la Santa Cena. Cantaba cantos e himnos, como sabía leer. Su corito favorito era "Yo se que Cristo siempre me ayudará". Otro favorito era no. 34 del cántico de los anglicanos, "Joñí'me Jesucristo".

A partir de 1967 estuvimos en Pozo Molina, pero no era como ahora. Después, a partir de 1968 estuvimos en Ft. Soledad para asistir a la escuela. Fuimos nosotros con papá para poblar en ese lugar. Primero se formó un paraje, después vinieron de distintos parajes para habitar en esa zona de Ft. Soledad. Se hicieron los trámites, vino la gendarmería. Llamaron a mi papá para habitar en esa zona, para dar un poco de terreno.

En ese entonces éramos de la Iglesia Evangélica Unida. Mi papá siempre se acordaba del misionero Aurelio López. Yo (Tomasito) tenía 12 años y fui cancionista, tocamos un bombo, como costumbre de la IEU.

Tomás era un líder, cacique de los Pilagá. Daba consejo a los demás. Por ejemplo, se levantaba a las 4:00, las 5:00. Cuando madrugaba, él hablaba fuerte para que se despierten los demás para que trabajen. Les hace una historia, entonces la gente se ríe por la historia que cuenta mi viejo. Era un hombre muy amable.

Tomás daba consejo a todos los muchachos, a todas las chicas, como es un cacique. También a los jóvenes les aconseja. Aconsejaba a toda la gente, que no haya contienda, ni pelea a su prójimo. Entonces toda la gente tenía confianza en él como un tipo muy amable. Tenía amigos, hasta entre los blancos tenía amigazo, todos los vecinos, tanto los criollos, las autoridades, muchos amigos.

Allí formaron una delegación y pusieron delegado a él. Como a la gente la costumbre era lenguaraz, él era lenguaraz, presentaba todas las inquietudes ante la autoridad.

Tomás Yanzi, Yancodi, se fue a dormir a los pies del Señor en 1978. Dejó solo a nosotros como hijos. A la última hora nos dejó este consejo, "Hijo, ten firme tus pensamientos para que siga mi nombre y la misión IEU, para que no se desampare."

Willi y Berta Horst

Recuerdos del finado Tomás Yanzi
Testimonio del pastor Martín Flores, IEU
Iglesia Central, Bartolomé de las Casas
7 octubre 1993

Tomás Yanzi cuando él anduvo por acá era un buen hermano del evangelio. Era creyente y fiel, trabajaba junto con mi hermano, Guillermo Flores. Acompañado por él se fue al Chaco cuando hubo una convención en el Chaco. Ellos se fueron con Julio Suárez, Julio Quiroga, Joaquín Ruiz. Cuando vinieron de vuelta, acá se juntaron otra vez en la Iglesia Central. Cuando termina toda la reunión acá en la iglesia, él se iba a su pago a Las Lomitas.

Pero era siempre hermano activo con la Palabra de Dios. Cuando no había ni una iglesia acá en la provincia de Formosa, él ayudó con Guillermo Flores, trabajaban, salieron a predicar, con Coqueró también. Era también un hijo comprometido de la IEU. Esto fue en el año 1957 cuando empezaron a formar las iglesias acá en Bmé de las Casas y en la provincia de Formosa. Acá no había ni una iglesia en ese tiempo. La gente ignoraba la Palabra de Dios.

Entonces vino el hno. Aurelio y predicaba. Vino juntamente con Alberto Buckwalter en el jeep. Entonces se hicieron creyentes para acá. Se bautiza la gente, y se está creando la iglesia, y están dejando todas las cosas de juego: dejaban el baile sapo, dejaban de fumar, dejaban de chupar. Así inició el evangelio.

La predicación de Tomás Yanzi era por el asunto de la raza, que nosotros nos juntamos todos, **que** no hay ninguna diferencia, ni los wichí, ni los toba, **ni** los pilagá, todos somos hermanos. Es la predicación **de** él que siempre nos acordamos. El era pilagá pero él no se fijó en la raza. Nada más que se fijaba en la creación de Dios, que todos somos iguales, hermanos. Por eso acompañó a Guillermo al Chaco.

Lastimosamente ahora hay mucha gente muy entendida pero se torció un poco. Es racista la gente, pero nosotros fijamos que no es por esto. Dios nos creó para que todos seamos hermanos, todos somos iguales.



Huaña, nachi na shiyaxauapi
 mayi huetapoigui na napalaxa
 ila'a so lta'adaic n'edaxa;
 so 'eeta'am na n'edaxa talec
 'enauac na huetaigui na
 napalaxa. Isaías 9.2 toba

Ma' mashic ne'qaañi ca noctoqui', ñi qota'olec
 nañaanoxorom ca ñaalcoqui', ca ca'maxare qoñanagui quiyim
 nashi. Chaqai qaña'vii daua leenqate' 'neetasa': Chalego
 la'maqa' naua laqataxaco, qota'olec qaica lqalanec,
 neta'a sqaica lqodoc, lashi da no'daxa. Isaías 9.6 mocoví

Wet tso'nataswos iseltej tä 'näl wujpe iyhäj ángel lhayis
 tä tälh puleye wet iwhäye häp elh, wet lhamel iwunit Dios
 tä yok: "¡Lewujyaj ihi Dios tä ipuleye, Letamsek ihi
 wichi tä ihonhatena, lhamel tä Dios itsupyeneje
 lep'altseyaj!" Lucas 2.13-14 wichi

Jaga' yauo maliaxa sa huó'on, qaláxasa qo'uaxai qomle,
 qana'chi 'uo ga' lec'óxot. Jega'me lenaxat qomle da'
 Emanuel. Dójo' nenaxat 'eet'oi: Ñi' Dios qo'mi huetaavlo.
 Mt. 1.23 pilagá

A los hermanos y hermanas pilagá:

Doy gracias a Dios que al fin ha llegado el Nuevo Testamento en el idioma para todos los hermanos y hermanas pilagá en el oeste de la provincia de Formosa. Dios sabe que hemos trabajado durante muchos años para hacer posible este libro con la Palabra de Dios. Por eso damos gracias por todas las oraciones que han levantado a Dios a favor de esta traducción y también damos gracias a Dios por toda la ayuda que nos ha dado en este trabajo.

Mi oración es que este Nuevo Testamento sea una bendición en la predicación y el estudio del evangelio, y que muchos sean convencidos de la verdad de Jesucristo, que él realmente es nuestro salvador.

En 1 Pedro 1.24, 25 dice:

Qá'a naua' nidii's n'aqtaqa 'enáacjo': Yima jen' yodapecachi siyaxadipi 'ená'am ga' 'chi 'auaqapi, qataxa da'me l'amaqchic 'ená'am jega' la'uo jen' 'auaqapi. Jen' 'auaqapi tayá'a da' daqaga qataxa n'áqañi jen' la'uo, qaláxasa da' l'aqtac ñi' gadesalixanec Dios qaýa 'te loiquiaqa'.

En Hebreos 4.12 dice:

Qá'a da' l'aqtac ñi'me Dios yátaqta nec'alétaiyi, qataxa 'uo da' l'añaxac. Qataxa na' liaxa napacalégue ga' legaxanaxat 'me dos naua' nedegaqa'te. Qataxa jeda'me yañoxot da' yivída'uo jega'me yátaqta p'áuo sa di'yoq l'óiýaxac ga' siyaxaua qataxa jeso'me cápegue' liquí'i, qataxa yañoxot da' yáateegue qa'en ga' leenataxac qataxa da' laviliýáxac.

En Efesios 3.20,21

Chan'eesa naýi, qoýi'yoxoden qomle ñi'me Dios 'me ñoqtaxanaxaic 'me yáisaiyi qa'en ga' qo'mi yanema jega'me siyáxanaqaaque, 'uootaxa ga'me tayi di' qadauel, da' chiyoqóchiyi qa'en da'me lañoqtaxanaxac 'me d'onataxanooue da' qad'óiýaxac. Chan'eesa yima qomle na' 'amaqténataxanaxaicpi yi'yoxoden ñi' Dios yasouaxat da' yoqotéta'uo so' Cristo. Jeda'me na'chi 'eeta't qomle da' qaýa 'te ga' loiquiaqa'. Já'a, na'chi naq'áita dójo'.

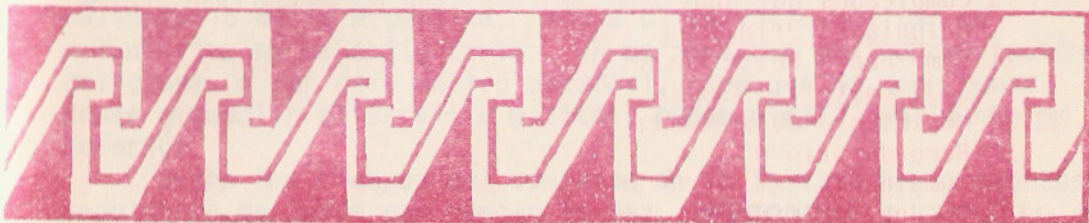
Ni' qan'étoqo't 'ami yanema qomle ga' liyálaqtaxanaxac.
Já'a, na'chi naq'áita dójo'.

Jaým 'ami samaxalo da'me ýip'iýénataxanaxac, taýá'a ýima
jen' 'amaqténataxanaxaiepi qom lé'ecpi. Nataq'en jañi'
ýátaqta ñauotaxaua ýoua ýamaq da' lip'iýénataxanaxac.
Qá'a jalcote da' qantónaxac jênjo' nolo' ýasouaxat da'
l'onataxanaxac ñi' qan'étoqo't 'me qaýa 'le loiquiaqa'

Llaanoxochi qataxa Chidaqna'

Llaanoxochi Chidaqna'

Nuestra dirección:
1432 Greencroft Drive
Goshen, IN 46525-5138
EE.UU. de Norteamérica
30 de setiembre de 1993



Testimonios de los hermanos wichi

Hermanos en Cristo le hago llegar mi testimonio que Cristo ha hecho por mi vida en los días que estoy trabajando en la obra del Señor. Varios hermanos fueron sanados cuando el Señor contestó mi oración. Esto es mi testimonio y me acuerdo en la carta de Santiago 5.13-15. Cecilio Fernández, Lote 75 Tierra Fiscal, Embarcación, SALTA.

Estoy trabajando en oración ayudando a los hermanos enfermos y gracias a Dios que pudo llegar en San Pedro de Jujuy y muchos fueron sanados por mi oración. Pero creo que yo no era que estoy sanando sino Dios. Hace 17 años estoy trabajando en la obra del Señor.

Margarita Díaz, Oradora, B°Obrero, Ing. Juárez, FORMOSA.

De la zona de Buenos Aires

Las mujeres de la zona de Rosario solicitaron en la Convención de la IEU en Btmé de las Casas y fue aprobada; la posibilidad de tener un gran encuentro de las mujeres de la iglesia en fecha a fijar.

FECHAS
ESPECIALES

DICIEMBRE

- 22-31 Campaña a/c Juan Flores, Florentino Rodríguez, IEU, San Bernardo, CHACO.
27-31 Avivamiento espiritual, IEU, p. Martín Flores, Bartolomé de las Casas, FORMOSA.

ENERO

- 1-2 Sigue la campaña y bautismo, IEU, San Bernardo, CHACO.
2 Año nuevo, IEU, p. Martín Flores, Bartolomé de las Casas, FSA
8 Cumpleaños Delia Sánchez, IEU, Misión Tacaaglé, FORMOSA.

FEBRERO

- 5 Cumpleaños Rut Andriana Camachis, IEU p. Robustiano Medina, Colonia La Primavera, FORMOSA.
21 Cumpleaños Félix Basán, IEU, Lote 46, Col. Pastoril, J.J. Castelli, CHACO.
22-25 Movimiento de alabanza y
23 Recordatorio y
25 Cumpleaños Rotina Navarrete y aniversario de la iglesia, IEU, p. Juan Castaño, El Simbolar, FORMOSA.
27-28 Campaña de alabanza, ev. Saturnino Aguirre y jefe de alabanza Santo López, IEU, B° Isla Soledad, P.R. Sáenz Peña, CHACO.

MARZO

- 1-27 Sigue la campaña, IEU, B° Isla Soledad, P.R. Sáenz Peña, CHACO.
2 Cumpleaños Mirta E. Justo, IEU, Misión Tacaaglé, FORMOSA.
6 Cumpleaños Leoncio Sangai y Pablo Sangai, 2a. Iglesia Cuadrangular, Misión Tacaaglé, FORMOSA.
9-12 Campaña a/c Livio Dalmacio, y
12 15° Cumpleaños Erma Recalde, y
13 Aniversario IEU, p./ Robustiano Medina, Cna. La Primavera, FSA.

ABRIL

- 2 Casamiento Virgilio Justo y Delia Sánchez, y Casamiento Oscar Luis Sánchez y Julio Sangai, y
3 Aniversario de la IEU, y
3 Cumpleaños Alejandro Catachi, IEU, Misión Tacaaglé, FORMOSA.

Las fechas para ABRIL, MAYO y JUNIO de 1994 puedan entregar o mandar a Casilla 55, 3701 San Bernardo (CHACO), antes del 1° de marzo para su publicación. Cada copia de QAD'AQTAXANAXANEC cuesta \$0.20 para publicar y enviar. Este número fue preparado por Miguel y Rebeca Wigginton. ¡Qué Dios le bendiga! "Qana'aachic, Liqinaxanaxac qarqayaripi"